

Elternbrief Spanisch
Como aprende mi hijo 2 idiomas,
el alemán y la lengua de familia?



Texto: Dr. Michaela Ulich
Traducción: Puri Alonso Iglesias
Grafismo: Silvia Hüsler

**Staatsinstitut für Frühpädagogik – IFP
München**

Gefördert mit Mitteln des Bundesministeriums des Innern
und des Bayerischen Staatsministeriums für Arbeit und Sozialordnung,
Familie und Frauen



Queridos padres,

A veces usted quizás se pregunta:

¿cómo aprende alemán mi niño/a?

¿puede mi niño desde pequeño aprender dos idiomas? o ¿podrá mi niño expresarse bien más adelante, por ejemplo en la escuela?

Estas son preguntas que preocupan a muchos padres y con ellas ya se han confrontado muchos pedagogos y científicos.

Quisiéramos darle alguna información y algunos consejos sobre estos temas.

¿Qué necesitan los niños, para un buen desarrollo lingüístico?

- **Los niños pueden aprender bien varias lenguas**

Si crecen con dos diversos idiomas, e.j. en casa la lengua materna y en el jardín de infancia el alemán, esto es una gran ventaja para el futuro de su niño. *Las investigaciones demostraron, que los niños pueden aprender de pequeños dos (o aún tres) idiomas, si reciben el apoyo necesario.* Si el padre y la madre hablan diversos idiomas, entonces cada uno debe hablar su lengua con el niño, esto no es ningún problema para el niño, sin embargo es muy importante usar reglas claras en la familia, de modo que el niño tenga una conexión de la lengua con cada persona. La mamá habla así, el papá de otra manera, cuando comemos hablamos de tal manera ...

- **El jardín de infancia es una oportunidad para su niño**

En el jardín de infancia su niño aprende alemán y muchas otras cosas, que son muy importantes para el desarrollo de la lengua y más adelante para la escuela. Por lo tanto el jardín de infancia es una oportunidad y es bueno que el niño lo visite a partir de los tres años de edad. Así tendrá tiempo suficiente para aprender bien la lengua alemana hasta el comienzo de la escuela. *Los educadores promueven la lengua alemana con métodos útiles, como juegos, conversaciones, canciones, versos y libros de historias.* Quizás al principio, si su niño todavía no habla alemán, buscará amigos, que hablen la misma lengua que él en el jardín de infancia. Eso ayudará al niño a adaptarse y a sentirse bien. Pero con el tiempo encontrará también amigos alemanes.

- **¿Qué lengua habla usted con su niño?**

A veces se recomienda a los padres que hablen alemán con el niño, para que después lo tenga más fácil en la escuela. *Esto es incorrecto. Hable en la lengua, en la cual usted habla espontáneamente y naturalmente en la cual usted pueda hacerlo lo mejor posible – normalmente esta es la lengua materna.* En esta lengua usted dispone de un vocabulario amplio, así como también la construcción correcta de las frases. *Así su niño consigue una buena base, que le ayudará también para aprender otros idiomas, por ejemplo el alemán.* Un niño necesita muchos años, para aprender correctamente una lengua, esto es igual para la lengua materna del niño como para otros idiomas.

Algunos niños tienen fases, que solo quieren decir en una lengua, por ejemplo en alemán. Entonces contestan en alemán, incluso si los padres hablan con ellos en la lengua de la familia. Tales fases son totalmente normales. Sí usted sigue siendo constante y habla con el niño en su

lengua materna, no será ningún problema, porque como oyente también aprende y más adelante hablará esta lengua con seguridad.

- **¿Qué puede hacer usted en la familia para el desarrollo de la lengua de su niño?**

La vida diaria en la familia es importante para el desarrollo de la lengua. Porque en familia los niños aprenden su primera lengua.

¿Qué posibilidades concretas hay en la familia para promover el buen desarrollo de la lengua?

➤ **Hablar con gusto y contar cuentos**

La lengua no se puede entrenar, los niños desarrollan la lengua día a día, escuchando y hablando. Por ejemplo jugando, mirando libros de cuentos, en la comida en común y en contacto con los que le rodean y quieren. *Las discusiones diarias son muy importantes para los niños: cuente a su niño de su trabajo, de sus abuelos, de algún acontecimiento que usted haya vivido hoy.* Si su niño le mira mientras usted cocina, cuénteles todo lo que pone dentro de la olla. Y esté contento, si su niño hace muchas preguntas y cuenta lo que le ha molestado o lo que hoy le ha hecho feliz y de lo que contaron sus amigos en el jardín de infancia, etc.. *Al contar el niño aprende a expresar sus ideas y deseos en palabras.*

Los niños aprenden mejor si se sienten bien y si no tienen miedo a cometer errores. Los niños inventan a veces en su fantasía palabras. Se ríen y juegan con el idioma, esto es bueno para el desarrollo de la lengua. No es bueno, si usted corrige continuamente al niño, cuando dice algo mal. Los niños, a los que se le corrige continuamente, pierden a menudo la alegría en contar cosas.

Hay ocupaciones, en las cuales los niños pueden aprender mucho y desarrollar sus capacidades lingüísticas. Sobretudo leyendo con él historias, mirando libros, hablando, haciendo versos y cantando.

➤ **Mirar libros juntos**

Lo mejor que podemos hacer para un buen desarrollo de la lengua, es mirar libros junto con los niños, si es posible cada día. Mirando un cuento en su idioma, el niño aprende muchas cosas, que le serán de gran ayuda para otros idiomas y también para la escuela. Esto se ha comprobado en muchos estudios. Quizás alguna vez un familiar mayor tenga tiempo para leer un libro con el niño.

Para leer o mirar un libro es importante:

- que el niño y el adulto lo hagan con alegría (si el adulto hace demasiadas preguntas puede estropear la diversión para el niño) es muy importante
- que su niño pueda comentar todo lo que se le ocurra.

Si usted no tiene en su casa libros infantiles en su lengua, ni nadie que se los pueda prestar, usted puede mirar con su hijo libros infantiles en alemán, pues estos libros normalmente tienen muy poco texto. En el jardín de infancia o en la biblioteca les pueden prestar estos libros. En casa usted puede tranquilamente mirar estos libros de dibujos en su lengua y quizás usted y el niño pueden inventar una historia sobre los dibujos. O puede ser que su niño le traiga una vez un libro a casa y le cuenta algo sobre la historia en alemán.

Actualmente hay muchos libros en dos idiomas en las bibliotecas. Si usted habla bien alemán usted puede alternar y leer unas veces en alemán y otras en su lengua. Los niños tienen a veces un libro de cuentos favorito y que desean mirar y oír repetidas veces. También eso es bueno, pues así consiguen más seguridad en la lengua.

➤ **Contar cuentos**

A los niños les encantan los cuentos. Si escuchan a menudo una historia contada o leída por el padre, la madre, el tío o el abuelo/a, desarrollan más fácilmente la lengua. *Así aprenden a entender y también a contar ellos mismos historias. Eso es muy importante más adelante en la escuela.* Las historias pueden ser de la vida cotidiana, pueden ser un cuento de hadas o historias de su niñez, todo lo que a usted y a su niño les guste. ¿Cómo sería leerle o contarle una buena historia cada noche antes de dormir?

También las canciones, los juegos con los dedos y la poesía son muy importantes para el desarrollo de las capacidades lingüísticas y divierten mucho a los niños. Se recuerda usted todavía de cuentos o poesías de su infancia?

➤ **La televisión no basta**

Los niños, cuando miran la televisión, se concentran en los dibujos y no en el contenido. *Miran pasivamente. Por eso la televisión no es particularmente favorable para el desarrollo de la lengua.* Los niños aprenden más, si oyen un cuento de hadas, o una buena historia diaria contada por sus padres. Si su niño mira la televisión, entonces es importante que usted hable con el niño sobre la transmisión.

➤ **Vivir y crecer con dos idiomas – Los niños necesitan un ejemplo**

Los padres son ejemplos y modelos importantes. *Algunos niños viven como sus padres se esfuerzan en aprender bien el alemán.* Pregunte a su hijo por ejemplo, cómo se dice una palabra en alemán, o quizás usted puede asistir a un curso de idiomas en el jardín de infancia. *Esto ayuda a los niños.* Entonces ellos también sienten curiosidad y están orgullosos de aprender alemán. Los niños notan también si sus padres *valoran su lengua* materna y si dan importancia al bilingüismo.

La lengua es un tesoro. . .

Si su niño habla dos idiomas y si más adelante se puede expresar en los dos sin problemas, dispone de un tesoro, que le será muy útil en la vida y en el trabajo. Un tesoro que nadie podrá quitarle.

Nosotros le deseamos mucha suerte y éxito a usted y a su niño.